

匊
荒
對
話

A. B. 469



旬

so

荒

ng hieu

對

doi

話

thoai

A.B. 169

Sách mượn từ Thư Viện Đại Học Yale
Còn nhiều sách xưa trong Quán Ven Đường

芻 蕘 對 話
Lô nghiêu đỏi thoại

茂 皮 及 課 太 平
Dài uia gáp thũa thài bình

媿 狼 燧 闔 沁 鯨 泌 唏
Thối lang tát đầu tâm kinh bát hải

茹 民 朔 欄 極 拱
Nhà dân của ngõ cháng cại

耕 田 鑿 井 嗑 莢 舜 堯
Canh điền tác tỉnh uoi dài Thuận, Nghiêu

膝 斜 陽 課 熾 朝
Bóng tà dương thũa sê chiêu

隊 沔 錄 野 道 遙 油 恚
Đài miển lục dã tiểu dao giầu lòng

馱 甕 帽 仕 襖 崇
Ngồi đàu mũ sãi áo sòng

悵 鑣 掛 篳 黜 洩 (從) 後 芻
Bhang liềm quây sọt ra tuông đũa Lô

錐 浪 村 僻 傲 遊
Chui rãng thôn lịch ngao du

fo 1 col 6-8 fo 1 col 1-2

雙 祜 骨 格 丈 夫 恪 帑
Song xem còt cách trường phu khác nạo

蹠 戈 堙 咎 峒 高
Rạp qua bãi thấp đèo cao

躡 掇 咽(咽) 喝 曉 嗷 茂 命
Chấn đi miệng hát nghêu ngao một mệnh

歌 浪
Ca sóng

息 丕 拱 計 翳
Ấn giới cũng kế đầu

茹 特 固 彈 媵
Nhà đước cố đàn trâu

楨 駉 樵 少 牧
Chấn dư quyền làm mục

分 尼 訶 易 兜
Phân này hà dễ đầu

歌 催 吏 挽 浪

Ca Thôi lái vãn lãng

茹 <i>Sha</i>	息 <i>an</i>	吞 <i>giới</i>	樓 <i>trầu</i>	棋 <i>cây</i>	拱 <i>củng</i>	固 <i>có</i>	
固 <i>Có</i>	沛 <i>phái</i>	算 <i>toán</i>	劍 <i>kiếm</i>	靴 <i>cỏ</i>	餒 <i>nuôi</i>	損 <i>chấn</i>	
	翻 <i>Quảng</i>	娘 <i>nuông</i>	忌 <i>cây</i>	奴 <i>nó</i>	少 <i>lành</i>	啞 <i>ăn</i>	
眩 <i>Diêm</i>	得 <i>ngày</i>	屢 <i>lần</i>	將 <i>dư</i>	渚 <i>hồ</i>	分 <i>phân</i>	底 <i>đế</i>	瘼 <i>gây</i>
	裊 <i>Nai</i>	瘼 <i>gây</i>	奴 <i>nó</i>	劍 <i>kiếm</i>	飾 <i>súc</i>	耕 <i>cây</i>	
耕 <i>Cây</i>	麻 <i>mà</i>	劍 <i>kiếm</i>	飾 <i>súc</i>	務 <i>mùa</i>	尼 <i>ngày</i>	禿 <i>thọc</i>	兜 <i>đầu</i>
	丕 <i>Vây</i>	鍼 <i>mên</i>	沛 <i>phái</i>	將 <i>dư</i>	裊 <i>lây</i>	樓 <i>trầu</i>	
峇 <i>Đèo</i>	箕 <i>Khia</i>	堙 <i>bãi</i>	怒 <i>nộ</i>	蜻 <i>đài</i>	油 <i>dầu</i>	礙 <i>ngại</i>	之 <i>chi</i>
	損 <i>chấn</i>	民 <i>dân</i>	裊 <i>lây</i>	帝 <i>đầy</i>	麻 <i>mà</i>	推 <i>suỵ</i>	

fo 1st col. 8 fo 2^a col. 1-4

求

Cầu

芻

Sơ

別

biết

重

trọng

民

dân

時

thời

買

mãi

安

an

喝

hát

催

thôi

蚪

ngôi

待

đãi

遙

gió

清

thanh

咍

hây

甕

đầu

莖

ngheo

奴

nô

別

biết

情

ình

典

điền

制

chế

鄰

lân

羅

la

厭

hiếm

晦

hối

每

mãi

啞

nhại

浪

lãng

牢

lao

奇

kỳ

於

ư

恪

khắc

馱

điền

閑

hiếm

台

thai

埃

ai

羅

la

極

chiếm

悶

mùn

黜

trừ

狎

hiếm

特

đặc

時

thời

執

chấp

政

chính

西

tây

甕

đầu

緹

điền

經

kinh

態

thai

淳

thuần

挽

đem

吏

lại

三

tam

王

viàng

輶

giác

芻

sơ

臯

cao

益

ích

輶

sau

美

giỏi

伊

ay

周

châu

息

ân

它

ta

潤

nhuân

泣

khấp

鈞

chín

卅

châu

啣

chiêng

齡

lành

吏

lai

底

đế

闍

miền

秋

thu

帀

nao

捫

môn

奇

ca

祜

xem

共

cung

等

đưng

坤

khôn

頽

ngoaan

嗑

khui

之

chi

田

điền

野

đa

極

cháng

弄

toan

黜

ra

用

dùng

矣

hê

箕

kia

訶

ha

極

cháng

韶

thao

踪

tông

群

con

黜

ra

用

dùng

世

thế

鍼

nên

功

công

相

tuông

秦

tiên

審

khinh

箕

kia

拱

cung

等

đưng

逸

giết

民

dân

拈

go

𧈧

sung

歌

ca

啜

giông

乃

naï

身

thân

蛛

thô

齊

ti

敢

đám

嗔

xin

索

sách

意

y

番

phần

黎

lê

fo 2^o col 1-5

可 <i>Há</i>	尙 <i>dâu</i>	獨 <i>độc</i>	叢 <i>thiên</i>	趨 <i>thú</i>	圭 <i>quê</i>	戈 <i>qua</i>	時 <i>thời</i>
	鉏 <i>chú</i>	矜 <i>ngay</i>	及 <i>gấp</i>	會 <i>hội</i>	當 <i>đương</i>	為 <i>vì</i>	
求 <i>Cầu</i>	賢 <i>hiền</i>	裒 <i>phô</i>	穰 <i>hương</i>	捷 <i>giết</i>	之 <i>chí</i>	極 <i>chắc</i>	黜 <i>chê</i>
	聒 <i>nghe</i>	催 <i>thôi</i>	錦 <i>ngấm</i>	別 <i>liệt</i>	廊 <i>làng</i>	些 <i>ta</i>	
焠 <i>giải</i>	甃 <i>ngay</i>	芻 <i>Sô</i>	買 <i>mãi</i>	踈 <i>thưa</i>	戈 <i>qua</i>	每 <i>mỗi</i>	調 <i>điều</i>
	隊 <i>Đội</i>	息 <i>án</i>	博 <i>Bác</i>	奇 <i>cả</i>	慝 <i>lòng</i>	要 <i>yêu</i>	
勸 <i>Khuyến</i>	媵 <i>em</i>	黜 <i>chê</i>	用 <i>dùng</i>	底 <i>đế</i>	蹻 <i>theo</i>	索 <i>sách</i>	賢 <i>hiền</i>
	雙 <i>Sang</i>	媵 <i>em</i>	丙 <i>biêng</i>	槩 <i>nhạc</i>	皂 <i>đá</i>	涓 <i>quên</i>	
霸 <i>Giàu</i>	聳 <i>sang</i>	極 <i>chắc</i>	忽 <i>hốt</i>	庫 <i>khô</i>	賢 <i>hiền</i>	極 <i>chắc</i>	謳 <i>âu</i>

f02b col 6-8 f03a col 1-2

仍 仍 分 外 市 求
Phung nuong phan ngoài nào cầu

浩 然 氣 正 默 油 盪 饒
Hào nhiên khí chính mặc dầu dật nhiêu

人 生 隊 黠 糝 迺
Nhân sinh đới bạch sạm nãi

勉 咍 倫 (命) 特 暘 忝 朱 安
Miễn hay luân (mệnh) đặc ngày tẩy cho an

路 羅 竟 跨 求 官
Lộ la cạnh khước cầu quan

孛 浪 得 易 守 難 屯 亭
Chiểu lãng đắc dị thủ nan屯 đình

路 羅 啗 噫 求 名
Lộ la nào nức cầu danh

酉 浪 卓 特 功 令 今 饑
Hữu lãng trác đặc công lệnh chín nhiều

餠 安 倣 歇 戾 坳
Bánh an phỏng hết một niều

鑊 Vác 錯 sanh 之 chi 帝 đế 打 đánh 料 liêu 謨 mua 怙 lo

貼 của 時 thời 困 khốn 造 tạo 吝 lãn 朱 cho

路 Lo 羅 la 禎 siêng 底 đế 苔 tây 庫 kho 麻 ma 禔 nhien

默 mặc 時 thời 襖 áo 纒 vãi 拱 cung 卞 bi

路 Lo 羅 la 綳 (統) nhien 紉 voc 夾 kẹp 綿 mien 朱 cho 叱 ngoa

裊 của 蓬 bing 容 dung 共 cung 特 đặc 麻 ma

路 Lo 隊 doi 壁 vách 粉 phân 買 mãi 羅 la 安 an 居 cù

矣 hay 粘 xem 户 họ 許 húa 莪 dai 初 sơ

堯 vhiêu 捩 trao 卅 châu 長 trường 錦 ngam 洳 nhỏ 極 cháng 勺 lam

foga - col 7-8 foga - col 1-5

隨 光 箕 拱 極 貪
Cung - quang kia cung cháng tham

湯 讓 帀 韶 名 蒼 羣 傳
Thang nhường nào chieu, danh tham con truyền

意 羅 計 侶 索 連
ý là kế lữ sách tiên

室 瀉 墨(墨) 把(把) 買 鍼 蹻 隊
phất vãi mực thước mài nên theo dài

從 之 奚 戚 訛 襍
Cung chi hồ thích sa sai

鉏 功 訶 屯 罕 灰 麻 皮
chà công hà đôn hãn hai ma bì

朋 輿(算) 蹻 闔 翁 伊
bàng toan theo đôn ông y

乙 須 君 上 結 知 買 紅
ý tu quân thường kết tri mại hồng

雙 貼 自 古 罕 逢
song xem tự cổ hãn phùng

f03b col 3-7

易 <i>De</i>	牢 <i>sao</i>	特 <i>tièc</i>	世 <i>thế</i>	羣 <i>con</i>	蒙 <i>mong</i>	袂 <i>láy</i>	攔 <i>lan</i>
	啻 <i>vi</i>	枚 <i>may</i>	共 <i>cung</i>	六 <i>luc</i>	晦 <i>hai</i>	嘽 <i>han</i>	
一 <i>shat</i>	齊 <i>Ci</i>	衆 <i>trung</i>	禁 <i>Lo</i>	酉 <i>dau</i>	盤 <i>ban</i>	埃 <i>ai</i>	聒 <i>nghe</i>
	玉 <i>Vay</i>	鍼 <i>nen</i>	嫩 <i>non</i>	諾 <i>noac</i>	共 <i>cung</i>	誓 <i>thi</i>	
𪔐 <i>bay</i>	塘 <i>trung</i>	名 <i>danh</i>	利 <i>lai</i>	極 <i>chac</i>	奚 <i>he</i>	步 <i>bo</i>	綿 <i>man</i>
	清 <i>Chanh</i>	閔 <i>nan</i>	勉 <i>miên</i>	特 <i>tièc</i>	羅 <i>la</i>	仙 <i>tiên</i>	
𪔐 <i>Chang</i>	𪔐 <i>ngay</i>	瀟 <small>(瀟)</small> <i>tiêu</i>	洒 <i>sai</i>	頰 <small>(頰)</small> <i>tan</i>	頰 <i>phiên</i>	之 <i>chi</i>	埃 <i>ai</i>
	伴 <i>Ban</i>	制 <i>chê</i>	椿 <i>xuan</i>	竹 <i>truc</i>	共 <i>cung</i>	梅 <i>mai</i>	
景 <i>Canh</i>	清 <i>thanh</i>	得 <i>tao</i>	意 <i>ý</i>	樓 <i>lâu</i>	臺 <i>đai</i>	坤 <i>khôn</i>	芻 <i>so</i>

fo 3^b col 8 fo 4^a col 1-4

山 川 花 韜 產 圖
Sơn Xuyên hoa cò sản đồ

路 羅 幘 翹 颯 蘇 漫 牟
Lộ La tranh cánh ve tố môn mẫu

固 欺 典 准 江 樓
Cố khi điển chuẩn giang lầu

牧 兒 合 麵 粼 侯 罨 邊
Mục nhi hợp mặt lân hầu yếm bên

袂 塘 芻 牧 咩 勸
Mệ đường sơ mục giã khuyến

酉 羅 師 保 當 樵 市 欣
Ấu La sư bảo đương giao thị hân

固 欺 違 頂 孤 山
Cố khi lân đỉnh cớ sơn

祥 雲 圍 繞 天 顏 髡 斯
Trường vân vây diễu thiên nhan tước sần

凌 3 揔 歇 恚 塵
Lăng lăng quật hết lòng trần

f 6 = col 4 - 8

芻 *so* 瀉 *vòi* 世 *thé* 俗 *đục* 余 *mây* 吝 *lân* 幅 *lực* 湯 *thang*

帶 *Đuôi* 丕 *giải* 少 *lâm* 磳 *đĩa* 昂 *ngang* 藏 *tàng*

彥 *ngàn* 鍾 *tuong* 紉 *chín* 鑊 *vác* 託 *xá* (託) 悵 *màng* 女 *mĩa* 樂 *dâu*

道 *Đạo* 亢 *sung* 想 *tuông* 意 *ý* 羅 *là* 鬪 *đấu* (鬪)

身 *chân* 安 *an* 昂 *sang* 度 *độ* 公 *công* 侯 *hầu* 劔 *kiếm* 咄 *du*

余 *thầy* 啞 *nhai* 焠 *giải* 歇 *hết* 恚 *loại* 愚 *ngu*

嗔 *chân* 妥 *anh* 渚 *chở* 裊 *lây* 圭 *quê* 務 *mũa* 女 *nữ* 吱 *chê*

𠵼 *thả* 欺 *khì* 闲 *nhàn* 興 *hưng* 固 *cố* 詩 *thơ*

敢 *dám* 嗔 *sìn* 讀 *đọc* 吏 *lại* 底 *đé* 推 *suỵ* 朱 *chơ* 穷 *cùng*

詩 浪

Chó

xàng

其一

Chú
māt

憑

Làng

歇

ngiài

真

trần

觸

trac

辱

nhoc

都

dua

啼

hài

極

Chang

谷

gác

人

nhân

生

sinh

於

ở

改

gải

制

chế

梭

Chon

日

nhật

月

nguyệt

挽

đem

戈

qua

鏃

mọi

)

phút

益

Ông

繁

phồn

花

hoa

合

hợp

余

máy

林

lâm

裝

đài

花

Hoa

強

càng

誇

khoe

卒

tốt

卒

tốt

時

thời

呂

lữ

浩

hiếu

渚

chở

朱

cho

苔

đây

苔

đây

吏

lại

瀉

vãi

買

mãi

別

biệt

盈

doanh

虛

hư

陀

đà

固

cố

數

số

埃

ai

侯

hầu

移

dịch

特

đặc

道

đạo

吞

giàn

foh^b col. 8-8 foh^a col. 1

其
Chí

二
hai

窒 ^(窒) Kheó	人 nhân	生 sinh	𦉳 bây	糝 tâm	迕 mèai	
𠂇 Lâm	之 chí	吝 lân	睥 đản	孛 nhọc	麻 mà	催 thôi
淺 shet	庵 am	風 phang	月 nguyệt	𠂇 tô	盍 vui	𠂇 tô
𠂇 Hai	𦉳 chú	功 công	名 danh	𦉳 ngươi	默 mặc	𦉳 ngươi
車 Xe	馭 ngựa	𦉳 cửa	𦉳 ngươi	饑 nhiều	客 khách	合 hợp
𦉳 Cá	𦉳 tôm	𦉳 lúa	𠂇 tô	每 mỗi	味 mùi	鮮 tươi
聶 Sang	免 miễn	庫 khố	安 yên	隊 đội	分 phân	
窒 ^(窒) Kheó	人 nhân	生 sinh	𦉳 bây	糝 tâm	迕 mèai	

其

chí

三

ba

馱

gùi

浪

làng

扛

gāng

揆

ghāi

几

ké

淋

lān

炭

thàn

些

xiē

别

bié

芻

chóu

些

xiē

計

jié

實

shí

間

jiān

塘

tiáng

利

lì

訶

hā

蹠

tho

市

shì

井

jǐng

景

jǐng

渚

chǔ

占

zhān

歇

xiē

江

jiāng

山

shān

襟

jīn

制

zhì

龟

guī

硬

yìng

沔

miǎn

村

cūn

野

yě

唼

shā

沫

mò

曾

zēng

盍

hé

隹

zhuī

石

shí

盘

pán

蔑

miè

趣

qù

鞞

qì

花

huā

調

tiáo

賭

dǔ

特

tè

窒

zhì

瀉

xià

從

cóng

且

qiě

燧

guì

坐

zuò

間

jiān

f05^a col 6-8 f05^b col 1

其

Chí

四

tù

利

Lì

名

danh

曾

tung

另

lánh

准

chôn

嚷

sôn

啤

sao

闕

Quán

襪

cũ

亭

danh

蒙

mông

緞

nôi

戶

hộ

巢

Sào

屐

Sừn

崗

ngũ

撫

võ

舐

stay

噤

cười

曲

khúc

隙

khích

鄧

Dương

椿

thông

勿

vãn

蹻

điêng

喝

hát

曉

ngheo

嗷

ngao

隊

Đội

尼

nôi

風

phong

景

cảnh

盃

vui

台

hay

閉

biết

酉

Đầu

幅

hức

公

công

候

hầu

伴

bạn

特

đặc

節

tiết (節)

矣

Hay

叟

so

祐

xem

馱

người

世

thế

俗

tục

謳

Ơu

些

ta

拱

củng

色

đá

計

kế

少

lắm

高

cao

其

Chí

五

năm

鄭

Camh

邊

bên

顏

đôi

翻

vai

藉

noi

荼

lưu,

戈

qua

聃

ngây

胸

thang, lo

路

lo

之

chi

饑

nhieu

逾

gió

捲

quôn

簾

rem

台

thay

帚

chối

挾

giết

胫

giang

棋

khí

翊

của

矯

kiểu

烟

đen

挑

khêu

鉗

ôm

安

ân

極

chống

管

quản

荼

đĩa

塤

muối

襖

áo

默

mặc

荼

nài

(荼)

之

chi

錦

gấm

緹

thêu

捋

lúa

檜

côi

榘

cây

蚪

ngôi

恐

hông

沫

mát

條

đào

噐

heo

些

.ta

矣

hầy

條

đào

噐

heo

fol. 5^b col. 6-8 fol. 6^a col. 1

其

Chí

六

Sáu

色

Dã

特

Đặc

清

Thanh

閒

nhàn

趣

thú

養

đưỡng

身

thân

揔

Qu

空

không

汰

thải

𠂇

thầy

𠂇

tâm

恚

loại

坐

trì

罽

Đôn

皮

bì

山

sơn

水

thủy

意

ý

圖

đồ

寶

bảo

傘

Mũ

後

hậu

魚

ngư

樵

tiêu

羅

la

伴

bạn

親

thân

覽

Châ

月

nguyệt

踰

tròn

時

thời

計

kế

胸

thông

祜

Kh

花

hoa

安

an

買

mãi

哈

hạ

春

xuân

𠂇

Sôi

𠂇

ăn

渴

khát

𠂇

uống

安

an

隊

đội

分

phân

世

Thế

事

sự

𠂇

nhào

哈

hạ

色

dã

晋

tấn

秦

tần

其

Chí

七

lày

棋

Chí

耙

lũa

概

cây

割

gát

趣

thú

翁

ông

圭

quê

搔

Chang

遣

khien

埃

ai

嗜

khien

極

chàng

預

dự

吱

tiê

餽

Bĩa

勺

lũa

餽

no

恚

lòng

坳

nào

粘

gao

麥

mạch

得

Ngay

勺

ngay

賭

đủ

呬

miêng

鉢

bát

羹

canh

藜

lê

萌

lành

單

đơn

節

tiết

夏

hạ

爨

nấu

油

dầu

默

mặc

針

Châm

壘

đập

務

mùa

冬

đông

冽

rét

拖

đồ

靈

chê

萊

thường

意

ý

恩

ân

吞

giới

屯

đồn

賭

đủ

市

thị

羣

quần

固

cố

敢

dám

約

ước

泐

lạc

之

chí

fo 6^a col 6-8 fo 6^b col 1

其

chí

八

tám

霸

giâu

默

mặc

分

phân

說

sá

斃

đâu

皮

bi

度

Đo

清

thanh

竒

Kỳ

奇

cả

一

nhất

二

nhì

嗑

Phieu

啜

pháo

勾

câu

踈

thô

黜

cử

跂

rich

唏

Hè

呵

hà

戰

chiến

醞

ruồn

興

hưng

荏

sè

脛

Giàng

清

trung

慙

gió

沫

mát

羅

la

相

tuông

訖

thức

浩

hào

碧

biếc

嫩

non

撐

đánh

意

ý

故

cố

知

trai

世

thế

事

sự

堆

đồi

孤

cô

油

dầu

世

thế

事

sự

揔

trừ

空

không

汰

thải

𠂇

thầy

極

chúng

兮

hê

之

chí

其

chí

九

chín

藜

Lí

賤

tián

菴

ān

圭

guī

養

yǎng

趣

qù

嗚

wū

油

yóu

憑

píng

些

xiē

酸

suān

勉

miǎn

些

xiē

制

zhì

陵

líng

飴

yí

歌

gē

渌

lù

亭

tíng

從

cóng

且

qiě

戰

zhàn

醕

chū

勾

gōu

疎

sū

默

mò

啞

yǎ

噀

chūn

斡

wò

琰

yǎn

塘

táng

紅

hóng

真

zhēn

碍

ài

跣

xiǎn

罟

gǔ

務

wù

暘

yán

泊

pō

翹

qiào

芾

fù

棋

qí

清

qīng

閔

mǐn

些

xiē

舍

shě

安

ān

隊

duì

分

fēn

市

shì

沛

pèi

求

qiú

埃

āi

沛

pèi

累

lèi

埃

āi

fo 6^b col 6-8 fo 7^a col 1

其

Chí

十

mười

利

Lợi

極

chí

貪

tham

兀

ngọt

極

chí

歐

âu

清

Chanh

閒

nhàn

特

đặc

趣

thú

意

ý

尼

nai

牟

mâu

盍

thui

道

đạo

聖

thánh

踈

tho

斡

ngàn

螫

cháp

瀝

Sạch

憑

làng

凡

phàm

渌

lục

茂

mộ

歠

hậu

各^(各)

Lán

麵

miết

丙

liêng

褱

côi

斲

ngươi

市

thị

井

kinh

停

Đừng

真

chân

碍

ngại

跂

hề

翊

cử

王

vương

侯

hầu

膾

Cháng

暘

ngay

油

dầu

勉

miễn

羅

là

安

an

分

phân

利

Lợi

極

chí

貪

tham

兀

ngọt

極

chí

歐

âu

聒 竦 強 別 眈 恚
Nghe thớ càng liệt thũa lòng

莛 浪 實 計 高 風 恪 常
Ngheo rãng thực kế cao phong khác thường

皮 欺 進 引 饑 塘
Thìa khi tiến dẫn nhiều đường

准 臥 宮 臄 皮 娘 裊 侯
Chôn vào cung lịch hề nương của hầu

埃 羅 羣 預 啗 兜
Đi là còn giữa tiếng đầu

麻 哈 孛 特 無 求 節 清
Ma hay dư đặc vô cầu tiết thanh

皮 欺 財 利 都 爭
Thìa khi tài lợi đua tranh

駮 筭 劔 物 侈 呈 奔 蘇
Ngươi toán kiếm vật dĩa rình luôn so

埃 羅 羣 別 懣 殊
Đi là còn biệt thẹn thò

fo 7^a col 6-8 fo 7^b col 1-2

麻
má

安
an

分
phân

庫
khô

極
chăng

怙
hộ

拙
chuet

帀
nào

錦
gấm

咍
hay

實
thực

意
ây

等
đưng

高
cao

种
đuũa

涓
đông

撮
cột

掇
trông

埃
ai

牢
sao

敢
dám

皮
bi

雙
song

粘
xem

中
trung

道
đạo

麻
mả

推
suỵ

矣
hây

羣
con

茂
một

覓
mạch

甕
đầu

時
thời

合
hợp

朱
chô

鉏
chô

浪
rãng

龟
đá

几
kê

學
học

路
trô

舍
lả

湏
tu

别
hiệt

道
đạo

齊
tê

脩
tu

治
trị

平
lình

學
học

時
thời

固
có

底
đế

黜
ra

行
hành

皇
hoàng

圖
đô

連
thên

執
giúp

民
dân

生
sinh

帶
đuôi

如
nhô

裊 *Neu* 祜 *xem* 世 *thế* 事 *sự* 沆 *hàng* 何³ *hò*

酉 *Dầu* 雖 *tuy* 固 *có* 學 *học* 拱 *củng* 汝 *nhữ* 益 *ích* 之 *gi*

箕 *Kìa* 如 *như* 戶 *hộ* 許 *Hứa* 戶 *hộ* 隨 *tuỳ*

渚 *Trử* 登 *dâng* 默 *mặc* 渚 *trử* 民 *dân* 離 *lìa* 默 *mặc* 民 *dân*

兕 *Siển* 羅 *la* 攄 *Thất* 特 *đặc* 塊 *khối* 身 *thân*

從 *Tuông* 之 *chí* 几 *kê* 意 *ý* 美 *toàn* 韻 *vân* 麻 *mà* 蹻 *thêu*

春 *Xuân* 秋 *thu* 經 *điêng* 緋 *môi* 屯 *đà* 漂 *phiêu*

戚 *Chích* 奚 *-hê* 黜 *ra* 用 *dùng* 庫 *khô* 調 *điều* 所 *sở* 聳 *sang*

雖 *Tuy* 浪 *ràng* 極 *chắc* 吏 *lại* 莪 *đôi* 王 *ương*

f07^b col 7-8 f08^a col 1-3

雙 (Song) 欺 (khi) 出 (xuất) 處 (sử) 拱 (cung) 叢 (dương) 吞 (合) 中 (hợp trung)

啻 (thị) 怙 (lo) 庫 (khố) 体 (thể) 相 (tương) 逢 (phùng)

矣 (hải) 湏 (tu) 尽 (tận) 已 (thị) 及 (gấp) 空 (không) 羅 (la) 吞 (giải)

祐 (xem) 翁 (ông) 孔 (khổng, Mạnh) 孟 (mạnh) 黜 (ra) 戕 (đai)

饊 (bánh) 車 (xe) 趨 (đi) 泣 (khấp) 每 (mỗi) 尼 (nãi) 市 (nào) 泥 (nê)

訶 (hà) 浪 (rãng) 富 (phú) 貴 (quý) 羣 (con) 迷 (mê)

搯 (xé) 歐 (âu) 時 (thời) 世 (thế) 補 (bổ) 術 (vũ) 牢 (sao) 臧 (nên)

典 (điển) 欺 (khi) 别 (biệt) 志 (chí) 坤 (khôn) 填 (điền)

嵬 (quai) 𠂇 (ngươi) 趺 (đổ) 吏 (lại) 買 (mãi) 卞 (biên) 拯 (chăng) 黜 (ra)

雖
suī

浪
làng

屯
tūn

跋
bá

術
shù

茹
rú

雙
shuāng

皮
pí

脩
xiū

已
yǐ

矯
jiǎo

羅
luó

擿
tī

差
chā

市
shì

埃
āi

傲
ào

雪
xuě

曉
xiǎo

梅
méi

市
shì

埃
āi

嫩
nèn

肉
ròu

制
zhì

來
lái

墮
duò

功
gōng

翁
wēng

時
shí

淡
dàn

筆
bǐ

化
huà

工
gōng

啞
yǎ

嚴
yán

袞(袞) 斧
chǔn fǔ

道
dào

公
gōng

底
dǐ

傳
chuán

翁
wēng

時
shí

駟
mò

翊
yì

搃
tāi

杆
gān

韻
yùn

皮
pí

仁
rén

義
yì

傘
sǎn

篇
piān

隸
lì

啞
yǎ

意
yì

枯
kū

賢
xián

聖
shèng

範
fàn

摸
mō

f08a col 8 f08b col 1-4

可 Hó 賊 nèn 輕 khinh 肆 tí 女 nũ 咄 sú 唉 hai 呈 trính

吟 bay 吱 chĩ 便 đĩn 鎖 soa 名 danh 董 đũng

典 Đĩn 調 điũu 遁 đũn 世 thĩ 裡 nhĩ 常 thường 帀(帀) mào 哈 hay

生 Sinh 民 dân 肥 phì 膺 ỹch 默 mặc 悲 bay

勅 Biĩch 侖 minh 從 thong 且 tha 戈 qua 睇 ngày 時 thời 催 thũi

帀 nao 羣 còn 兇 đĩn 分 phĩn 弄 nua 碎 tũi

帀 nao 羣 còn 别 biĩt 道 đĩu 細 tĩi 鬣 lui 羅 la 之 gi

婁 Ouh 祜 xem 錦 ngĩm 屯 đĩ 高 cao 奇 kỳ

雙 Song 如 như 荷 Hĩa 蕘 Quy 拱 cũng 時 thời 黜 ra 兜 đĩu

堆 Dài ta 迹 Diēh cūng 昂 ngang 饒 nhau

雙 Song em 媵 em 志 chí khac 恪 khac chāng 侯 hâu như 妥 anh

初 Sūa 曾 tūng 燭 náu 史 sử sài 粿 sài kình

仍 Nhing 蒙 mong 及 gáp 會 hoi công 名 danh phi 願 nguyện

哈 hay 兜 dāu 定 đình phân 由 do thiên

坳 𨮒 trôn 堦 tung 廟 meo 廬 (廬) lūa duyên 𦍋 (𦍋) náo 皮 uia

丕 vey 𦍋 nèn 𦍋 ngay thāng 矧 thān thò

分 Phān 隨 tuy khi 欺 khi gáp 及 gáp mēc 於 ũa khi 𠂇 lān

拖 Dō con 𦍋 con kiēm 檜 cūi thoi 𦍋 cōm

拱
Cung

羅
la

安
an

命
manh

沛
phai

其^(#)
cam

役
viec

賢
hen

雙
Song

欺
khi

於
o

趨
thu

田
dien

園
vien

敢
Dain

勸
trong

名
danh

教
giao

聖
thanh

賢
hien

差
sai

訛
ngoa

寬
Chay

妥
anh

性
tinh

共
cung

恪
khac

麻
ma

買
Moi

朝
chieu

炤
lúa

吝
lan

嗽
gou

戈
qua

每
moi

啞
nhai

欺
khi

耒
lai

媿
em

共
cung

踈
tho

制
chui

沛
Phai

哪
na

讀
doc

吏
lai

余
may

排
bai

妥
anh

粘
xem

綱
Ciang

常
thuong

總
tong

括
quat

吞
Goi

付
phu

性
tinh

於
o

命
minh

些
xa

fo g^a - col 6 - 8 fo g^b - col 1 - 3

道 竒 綱 常 甃 免 𠂔
Dao ca cương thường năm ven ba

碎 歇 甃 朝 直 主
Cỏi hết ngay triều trực chúa

見 恒 討 敬 蛛 吒
Con hằng thảo kính thờ cha

婁 媵 罵 女 調 欣 舌
Anh em mắng nữ điều hôn thiệt

蔀 伴 朱 咍 涅 實 時
Bầu bạn cho hay nét thực thì

姜 媵 軼 粘 窒 重
Giàng vợ chông xem rất trong

於 頭 風 化 法 蒸 茹
Ơ đầu phong hoá phép tuồng nhà

戒 弟 子 事 師
Giới đệ tử sự sư

道 𠂔 苔 𠂔 於 朱 甃
Dao làm đày ló 𠂔 cho ngay

罌	絲	毫	共	極	私	
hây	to	hao	cung	chang	ty	
孛	慎	勤	撓	敢	雉	
chui	than	can	dau	dan	trie	
念	憂	愛	拙	帟	虧	
Nien	ieu	ai	chit	nao	Khuay	
鑽	卞	訶	吏	炤	群	悖
Vang	ben	khá	lai	lúa	con	so
鞞	勁	之	朱	僦	特	揀
Co	cung	chi	cho	gio	daise	lay
茂	節	勅	輸	暈	日	月
Mo at	tiết	miên	thau	vang	nhât	nguyêt
别	庄	哈	極	默	恚	柴
Biêt	chàng	hay	chàng	mặc	long	thây

子 事 父 母

tuí sù phu mẫu

錦	道	少	昆	計	窒	難
Ngâm	dao	lam	con	ke	rit	nan

於 朱 翁 特 買 羅 頑
C cho wen tuộc mại la' ngoan

哈 欺 溫 清(清)皮 供 養
Hay khi ôn sinh bì cung dưỡng

生 課 晨 昏 役 晦 嘵
Sinh thừa thân hôn việp hải han

酉 恨 噴 強 敬 順
Giâu hận hôn cang kính thuận

哪 差 遣 極 樊 唯
Nang sai khiên cháng phàn nài

符 台 渚 易 填 息 碾
Di thay chử dể điền ân năn

路 餒 貞 私 蹻 世 間
Lộ nôi niêng tư theo thế dan

勸 兄 弟 勿 爭 竟
Thuyên huynh đệ vật tranh cạnh

共 隊 星 成 茂 翺 黜
Cung đội sinh thành một của ra

f 10^a col 5-8 f 10^b col 1-2

要	媿	忝	色	定	朱	些
<i>Yào</i>	<i>cuì</i>	<i>qiǎn</i>	<i>sè</i>	<i>dìng</i>	<i>zhū</i>	<i>xiē</i>
拗	难	掇	易	共	娘	忌
<i>ǎo</i>	<i>nán</i>	<i>duō</i>	<i>yì</i>	<i>gòng</i>	<i>niáng</i>	<i>jì</i>
别	敬	诘	要	勅	顺	和
<i>bié</i>	<i>jìng</i>	<i>jié</i>	<i>yào</i>	<i>chì</i>	<i>shùn</i>	<i>hé</i>
吹	逐	渚	信	呣	媵	
<i>chuī</i>	<i>zú</i>	<i>zhǔ</i>	<i>xìn</i>	<i>mǐn</i>	<i>yìn</i>	
餒	商	舍	体	恁	吒	
<i>rǎng</i>	<i>shāng</i>	<i>shě</i>	<i>tǐ</i>	<i>nèn</i>	<i>zhā</i>	
躔	廼	嚚	吏	埃	欣	女
<i>chán</i>	<i>nǎi</i>	<i>zhēn</i>	<i>lǐ</i>	<i>āi</i>	<i>xīn</i>	<i>nǚ</i>
争	竟	少	之	磊	法	茹
<i>zhēng</i>	<i>jìng</i>	<i>shǎo</i>	<i>zhī</i>	<i>lěi</i>	<i>fǎ</i>	<i>rú</i>

勸 夫 待 妻
Kuàn fū dài qī

数	睇	色	計	媵	糟	糠
<i>shù</i>	<i>dī</i>	<i>sè</i>	<i>ji</i>	<i>yìn</i>	<i>zāo</i>	<i>kāng</i>

嗔 <i>Xin</i>	洩 <i>sát</i>	饒 <i>nhâu</i>	共 <i>cung</i>	唉 <i>hôi</i>	世 <i>thế</i>	常 <i>thường</i>
磊 <i>Lãi</i>	靴 <i>nhô</i>	恕 <i>thứ</i>	朱 <i>cho</i>	停 <i>đình</i>	說 <i>sá</i>	恨 <i>giận</i>
情 <i>ình</i>	深 <i>thâm</i>	拷 <i>nghe</i>	典 <i>điển</i>	舍 <i>shá</i>	鍼 <i>nên</i>	商 <i>thương</i>
之 <i>Chi</i>	涖 <i>lũng</i>	揜 <i>lãn</i>	貼 <i>của</i>	餽 <i>nó</i>	連 <i>liên</i>	負 <i>phụ</i>
悵 <i>Bãi</i>	饒 <i>nhâu</i>	吱 <i>chê</i>	糲 <i>giã</i>	慍 <i>ghét</i>	吏 <i>lại</i>	縱 <i>đuông</i>
箕 <i>Khì</i>	几 <i>kê</i>	𨔵 <i>chít</i>	𨔵 <i>sang</i>	麻 <i>mà</i>	女 <i>nữ</i>	樹 <i>đài</i>
極 <i>Chắc</i>	哈 <i>háy</i>	菱 <i>nghe</i>	竒 <i>cá</i>	底 <i>đé</i>	攙 <i>đầu</i>	呈 <i>trình</i>

勸 婦 事 夫
Khuyến phụ sự phu

蝮 <i>Chò</i>	軼 <i>chông</i>	重 <i>trọng</i>	女 <i>nữ</i>	過 <i>quá</i>	蝮 <i>thô</i>	吒 <i>cha</i>
-----------------	-------------------	-------------------	----------------	-----------------	-----------------	-----------------

fo 10^b col 7-8 fo 11^a col 1-4

沛

Phải

駑

dù

朱

cho

台

hay

矯

Kẻ

磊

lãi

麻

mã

雖

Truy

庫

khô

拱

cung

啞

ui

停

đình

礮

nặng

弭

nhê

酉

Đầu

愼

hôn

沛

phải

忍

nhịn

渚

chở

差

sai

訛

ngoa

輓

Truóc

鞅

sau

湏

tu

謹

cẩn

念

niệm

憂

ưu

愛

ái

号

Khuya

斂

sản

恒

hằng

辰

thời

涅

niết

順

thuận

和

hòa

茂

Mốt

駑

chứ

茫

long, hay

台

hay

院

viện

特

đặc

意

ý

罟

lài

買

mãi

沛

phải

道

đạo

彈

đàn

娑

sa

勸

Khuyến

婚

hôn

事

sự

公

công

姑

cô

媵

thê

吒

cha

軼

chông, biệt

別

biệt

敬

kính

蛛

thô

fol 11^a col 4-8 fol 11^b col 1

娘 <i>Nàng</i>	妯 <i>dâu</i>	勑 <i>miên</i>	帝 <i>đầy</i>	院 <i>ven</i>	黻 <i>sau</i>	初 <i>xa</i>
役 <i>Việc</i>	少 <i>lâm</i>	蹻 <i>theo</i>	腿 <i>thôi</i>	茹 <i>nhà</i>	洵 <i>quên</i>	輜 <i>thăng</i>
涅 <i>Nét</i>	於 <i>ở</i>	朝 <i>trước</i>	斛 <i>ngươi</i>	性 <i>trình</i>	所 <i>ở</i>	於 <i>ở</i>
要 <i>Yêu</i>	咻 <i>nê</i>	強 <i>càng</i>	屨 <i>dìn</i>	礼 <i>lễ</i>	法 <i>phép</i>	
恨 <i>Dận</i>	愞 <i>hôn</i>	拱 <i>củng</i>	渚 <i>chở</i>	衫 <i>sam</i>	師 <i>sư</i>	
礧 <i>Nặng</i>	商 <i>thương</i>	昇 <i>ngươi</i>	沛 <i>phải</i>	調 <i>điều</i>	寬 <i>khwan</i>	日 <i>nhật</i>
些 <i>xa</i>	將 <i>đi</i>	朱 <i>cho</i>	台 <i>hay</i>	時 <i>thời</i>	買 <i>mãi</i>	皮 <i>bì</i>

勸妻養妾
Khuyến thê dưỡng thiếp

下 2	双 <i>Song</i>	餽 <i>nấu</i>	餽 <i>môi</i>	斛 <i>ngươi</i>	計 <i>kế</i>	庫 <i>khố</i>	餽 <i>môi</i>
上 1	固 <i>Cố</i>	柴 <i>thầy</i>	固 <i>cố</i>	四 <i>tứ</i>	買 <i>mãi</i>	黜 <i>ra</i>	歎 <i>ngươi</i>

隊

Đội

室

nhà

馱

vai

輔

hỗ

餒

no

吏

lại

昔

quá

牢

lao

朋

bằng

禽

chim

劫

kiếp

拯

chở

色

sắc

涑

lạnh

拖

trà

廼

trai

龟

đua

几

gi

差

sai

行

hành

特

đặc

養

đưỡng

性

tính

油

dầu

些

ít

從

theo

且

thử

制

chế

渚

chử

喞

tiếng

慳

thoàn

惊

giông

蹠

thước

腿

thái

噉

hôn

訛

lừa

之

chỉ

羅

lụa

奴

nô

分

phân

碎

đá

隊

đội

勸 待 朋 友

Khuyến đãi bằng hữu

少

ít

馱

ngài

油

dầu

龟

đua

伴

bạn

共

cùng

埃

ai

孛

chui

信

tín

湏

tu

辰

thời

拯

chở

擻

chút

差

sai

停 <i>Đình</i>	固 <i>cố</i>	濃 <i>nồng</i>	之 <i>chi</i>	麻 <i>mà</i>	吏 <i>lại</i>	漑 <i>nhật</i>
裊 <i>Nếu</i>	它 <i>đá</i>	耨 <i>thâm</i>	斲 <i>lâm</i>	乙 <i>át</i>	連 <i>liên</i>	派 <i>phái</i>
戶 <i>Hộ</i>	行 <i>hành</i>	勅 <i>miễn</i>	渚 <i>chử</i>	從 <i>trùng</i>	制 <i>chế</i>	合 <i>hợp</i>
醕 <i>Ách</i>	泊 <i>bạc</i>	嗔 <i>xin</i>	催 <i>thôi</i>	餒 <i>nôi</i>	押 <i>ép</i>	奈 <i>nại</i>
数 <i>Số</i>	乙 <i>át</i>	踈 <i>sa</i>	恒 <i>hằng</i>	謹 <i>cẩn</i>	帝 <i>đế</i>	
要 <i>Yêu</i>	饒 <i>nhâu</i>	姜 <i>ngiã</i>	意 <i>ý</i>	買 <i>mãi</i>	群 <i>quần</i>	佳 <i>giai</i>
		勸 <i>Khuyến</i>	待 <i>đãi</i>	宗 <i>tôn</i>	族 <i>tộc</i>	
涓 <i>Quần</i>	唯 <i>đôi</i>	推 <i>suỵ</i>	黜 <i>ra</i>	拱 <i>củng</i>	茂 <i>một</i>	茹 <i>nhu</i>
祜 <i>Hộ</i>	埃 <i>ai</i>	欣 <i>hân</i>	女 <i>nữ</i>	戶 <i>hộ</i>	行 <i>hành</i>	些 <i>thưa</i>

拖 彈 亭 忌 颯 翺
Dō tàn Tíng cǎy wǎy cǎnh

扔 托 強 信 肆 肥
Wēng tuō qiáng xìn sù féi

極 補 特 芾^(希) 牢 極 切
Cháng bǔ tè fù láo jí qiē

輒 賄 朱 齧 呵 鍼 賒
Vén hōu zhū liú hē zhēn shē

共 饒 蒲 拖 要 傷 裊
Gòng ráo pú tuō yào shāng niào

渚 女 粘 朋 客 細 過
Chǔ nǚ zhān péng kè xì guò

勸 待 鄉 里

Khuyến đãi hương lý

業 吒 翁 几 戶 行
Yè zhā wēng jǐ hù háng

埃 羅 朱 塊 准 家 鄉
āi luó zhū kuài zhǔn jiā xiāng

勅	台	恒	駉	皮	良	善
<i>chiên</i>	<i>hay</i>	<i>hằng</i>	<i>dù</i>	<i>bì</i>	<i>liang</i>	<i>thiện</i>
油	丕	停	懷	涅	共	羨
<i>giàu</i>	<i>vây</i>	<i>đình</i>	<i>hoài</i>	<i>niết</i>	<i>gì</i>	<i>đại</i>
特	勢	渚	奚	脅	捉	
<i>đặc</i>	<i>thế</i>	<i>chử</i>	<i>hê</i>	<i>hiếp</i>	<i>súc</i>	
黜	恩	舍	勅	要	商	
<i>ra</i>	<i>ân</i>	<i>sá</i>	<i>miên</i>	<i>yêu</i>	<i>thương</i>	
物	廼	嗔	嚙	術	黷	貝
<i>vật</i>	<i>tray</i>	<i>ân</i>	<i>ngâm</i>	<i>vệ</i>	<i>sau</i>	<i>vôi</i>
簍	共	闲	莪	啗	底	廊
<i>lảnh</i>	<i>dữ</i>	<i>miễn</i>	<i>ô</i>	<i>điêng</i>	<i>đế</i>	<i>lãng</i>

勸 士

Khuyến sĩ

聖	賢	初	學	調	之	
<i>thánh</i>	<i>hiền</i>	<i>sơ</i>	<i>học</i>	<i>điều</i>	<i>chí</i>	
色	夸	時	嗔	據	帝	推
<i>sắc</i>	<i>hoa</i>	<i>thời</i>	<i>ân</i>	<i>cứ</i>	<i>đế</i>	<i>thuy</i>

f012^b col 6-8 f013^a col 1-2

渚 茂 詞 章 藝 土 道
chó *một* *từ* *trường* *ngệ* *thổ* *đạo*

矣 尋 菱 理 准 惓 微
hây *tìm* *nghia* *lý* *chẩn* *uyên* *vi*

隨 時 及 牢 咍 丕
tuỳ *thời* *gặp* *sao* *hây* *vây*

安 分 隘 固 戾 之
an *phần* *vui* *cố* *hi* *chí*

酉 庫 酉 賢 共 極 矻
dầu *khó* *dầu* *hiên* *cung* *chắc* *ngai*

夸 朱 典 世 買 男 兒
học *cho* *đến* *thế* *mãi* *nam* *nhì*

戒 貪
giới *tham*

象 丕 謳 皂 代(找) 銅 斤
tuợng *giới* *âu* *đá* *nhắc* *đồng* *cân*

定 朱 埃 乙 固 垠
định *cho* *ai* *át* *cố* *ngân*

伺 無 涯 坤 裡 特

chou⁴ vô nhai, khôn nhẽ đước

息 非 分 可 調 分

đū phi phân, khả điều phân

賭 餒 哈 丕 嗔 茫 且

đũ no hay vầy xin thông thả

掉 逐 夕 之 隴 辱 因

giào dục lam chi lưỡng nhục nhân

曩 貪 欣 時 沛 舌

nhà tham hôn, thời phải thiệt

矣 譏 啞 意 底 麻 隣

hây ghì nhời ỳ đẽ mà gần

戒 色

giới sắc

謹 朱 台 極 沛 制

cẩn cho hay cháng phải chế

色 祗 羨 泝 易 漂 歇

sắc xem nuông sông đẽ thiên nghỉ

f018a col 8 f013b col 1-4

炤 穉 裊 渚 垠 憑 俗
Lúa kám mǎi chửa ngān lòng tục

經 緹 晃 群 別 裡 吞
Giàng mǎi đầu cùn biệt nhẽ giới

固 鞅 昆 色 掣 磊
Có chông cun bao siết lỏi

哈 符 棘 意 時 莪
Hay hũa thườc ỷ thừi đài

堪 賢 論 惡 淫 少 一
Hoam hiền luận ác dâm lảm nhất

謹 朱 台 極 沛 制
Cẩn cho hay chớng phài chài

戒 酒
Giới tiếu

係 覓 麻 綿 另 渚 制
Hê thấy ma men lảnh chử chài

停 蹻 腿 俗 啞 涓 啼
Dưng theo thỏi tục nhắp quon hòi

f013b col 5-8 f014a col 1

罕 灰 將 特 歐 左 茂
Hãn hoi dī dūc ǎu cháng mǎt

安 呐 恍 融 乙 訖 逝(逝)
Ān nài guāng ra ǎt ǎo mièi

極 仍 整 菱 命 強 旺
Chíqíng níng zhěng líng mìng qiáng wàng

吏 調 雅 涅 世 添 嘒
Lǐ diào yǎ niè shì tiān huì

醒 融 鸞 吏 咍 之 女
Xǐng róng luān lái hāi zhī nǚ

嗔 扒 麻 催 極 路 哨
Chēn pā má cuī jí lù shào

戒 賭 博

jiè dǔ bó

妥 媿 共 緬 極 共 憑
Tuǒ wèi gòng miǎn jí gòng píng

碁 泊 埃 羅 於 固 崇
qí bó āi luó yú gù chóng

嘒

Quai

叻

noi

雖

tuy

浪

rang

嗑

nuoi

呬

mieng

丕

vay

慄

Sat

蘆

lua

筭

taan

仍

nhing

劫

chiep

戩

nguai

衝

song

磋

Soy

運

van

茹

nhu

土

tho

調

diem

撫

voi

竒

ca

奸

Gian

吝

lan

見

con

金

kim

拱

cung

瀝

sach

空

khong

藝

Vhe

意

ay

初

sua

矜

ngay

常

thuong

化

hoa

庫

kho

固

Co

霸

giau

牢

sao

特

tuoc

矣

hai

群

con

蒙

mong

戒

Giai

刁

diem

唆

toa

蔑

Moät

命

minh

唆

an

默

moc

歇

het

色

bao

饒

nhieu

菱

Cay

夕

nguyet

少

lam

之

chi

闭

bay

矣

hai

刁

diem

刻(剡) 斫 絜 緹 空 化 固

Khiem chước đét thêu không hóa cố

尋 調 達 補 凶 賊 饑

Tìm điều đạt bổ یت năn nhieu

沛 庄 磊 裡 坤 皮 斷

Phải chưởng lái nhẽ khôn bề đoạn

健 告 吹 馱 典 餒 漂

Khiên cáo thổi ngườì đén nãi phiêu

法 諾 啞 油 群 另 特

Phép niệm ừì dầu còn lãnh đặc

罪 忝 坤 体 道 晃 帛(帛)

Tội tiện khôn thể đôn đàu mào

戒 挾 貴 驕 人

giới hiệp quý kiêu nhân

油 鼯 重 拱 羅 忝

Dầu sang trọng, cung là giận

些 固 之 麻 驕 貝 埃

Đều cố chi mà kiêu vãi ai

隊 一 聖 初 群 蹊 讓
Đuội nhất thánh sơ, còn tôn nhường

路 類 常 怒 可 容 踐
Lộ loại thường nộ, khả dung giẫm

渚 調 忌 劫 命 輕 易
Chợ điều kỵ thiếp mệnh khinh dễ

典 六 輸 機 奴 嘆 嗽
Điển lục thừa cơ nô than mòi

謹 帝 茂 鼎 強 茂 將
Cẩn đế mậu đỉnh cường mậu tướng

腿 驕 揜 瀝 買 黜 馱
Chải kiêu giếm lịch mãi trù đẽ

戒 以 富 陵 貧
Giới dĩ phú lăng bần

几 庫 常 少 益 几 霸
Kê khố thường thiểu ích kê bá

於 時 沛 錦 別 商 饒
Â thời phãi kẩm biệt thương giàu

半

Bán

庄

zhuāng

渚

zhǔ

女

nǚ

謨

mó

朱

zhū

礼

lǐ

為

wéi

怒

nù

嗔

chēn

停

tíng

蟲

chóng

祗

zhī

疴

kē

扒

pā

餒

rǎng

差

chā

隊

duì

少

shǎo

毒

dú

若

ruò

催

cūi

欺

qī

龟

guī

做

zuò

矣

yǐ

機

jī

求

qiú

碾

niǎn

恚

zhuì

仁

rén

菱

líng

哈

hǎ

商

shāng

庫

kù

翳

yì

意

yì

侯

hóu

弄

nòng

買

mǎi

特

tè

數

shù

戒

jiè

崇

chóng

伏

fú

無

wú

益

yì

推

tuī

理

lǐ

朱

zhū

穷

qióng

伏

fú

意

yì

些

xiē

路

lù

羅

luó

終

zhōng

膝

xī

道

dào

弥

mí

陀

tuó

fo 15^a col 5-8 fo 15^b col 1-2

賢 <i>Huyền</i>	齡 <i>lành</i>	矣 <i>hải</i>	將 <i>dương</i>	皮 <i>bì</i>	脩 <i>tu</i>	已 <i>kỷ</i>
啣 <i>Đái</i>	詠 <i>đã</i>	停 <i>đình</i>	聒 <i>nghe</i>	孩 <i>đứa</i>	出 <i>xuất</i>	家 <i>gia</i>
啞 <i>Đơ</i>	衆 <i>chúng</i>	燭 <i>đúc</i>	鍾 <i>chuông</i>	仁 <i>nhân</i>	屯 <i>đồn</i>	選 <i>lựa</i>
達 <i>Đạt</i>	調 <i>điều</i>	破 <i>phá</i>	獄 <i>ngục</i>	實 <i>thực</i>	咄 <i>du</i>	麻 <i>mã</i>
極 <i>Chắc</i>	信 <i>tín</i>	梁 <i>liàng</i>	楚 <i>thứ</i>	群 <i>quần</i>	碑 <i>bi</i>	窳 <i>cũ</i>
查 <i>tra</i>	吏 <i>lại</i>	麻 <i>mã</i>	拈 <i>xem</i>	別 <i>biệt</i>	實 <i>thực</i>	訛 <i>ngoa</i>

戒 不 可 妄 求 地
giới bất khả vọng cầu địa

福 <i>Phúc</i>	地 <i>địa</i>	之 <i>chi</i>	朱 <i>cho</i>	几 <i>kê</i>	強 <i>cường</i>	求 <i>cầu</i>
特 <i>Đặc</i>	庄 <i>chàng</i>	擻 <i>dun</i>	攝 <i>giục</i>	黜 <i>bãi</i>	機 <i>cơ</i>	牟 <i>mâu</i>

於

o

齡

lành

極

chăng

立

dấp

咍

hay

臧

nèn

及

gấp

褒

hầu

共

đều

雖

tuỳ

尋

tim

吏

lại

沛

phái

歎

(歎)

âu

李

Lý

怒

no

分

phần

金

kim

埃

ai

窖

kheo

闭

bây

高

Cao

箕

kia

放

phóng

水

thủy

法

phép

差

sai

堯

đâu

嚙

ngấm

粘

xem

敢

dám

啾

giu

停

đứng

貪

tham

女

nữ

福

Phúc

地

địa

之

chí

朱

chô

几

ke

強

cường

求

câu

聒

ghe

踈

thô

啞

nhai

礼

nhê

意

ý

嚴

nghiêm

芻

Sô

啣

khôn

奇

kỳ

孛

học

貫

quán

淹

yêm

埃

ai

芥

giá

媿

êm

矜

ngay

特

đặc

及

gấp

羅

là

枚

may

f015^b col 7-8 f016^a col 1-3

嗔
Xin

少
lâm

師
sư

友
hữu

隊
đội

鼎
ngũ

晦
hối

查
tra

因
thần

來
lại

山
sơn

水
thủy

鎚
đao

戈
gươm

工
công

欺
khi

麵
mặt

覽
thầy

筆
biết

花
hoa

劄
trép

紉
vào

尾
đuôi

之
chi

羅
lô

砧
đĩa

芻
sô

蕘
thiếu

共
cùng

饒
nhau

路
lộ

傳
truyền

黠
lâm

調
điều

坤
khôn

頽
nguyên

錦
gấm

祜
xem

罕
hãn

几
kê

士
sĩ

寒
hàn

呂
lữ

時
thời

沛
phải

蕞
nấu

勅
miền

安
an

戈
gươm

時
thời

丕
vây

欺
khi

朋
bàng

友
hữu

切
thiết

偲
suy

仍
hình

啞
nhai

問
vấn

答
đáp

劒
kềm

之
gi

宿
túc

儒
nhô

f016^a col 4-6 f016^b col 1-5

買 哈 窳 役 踈 龕
chái hay rât viéc sô Khô

拱 群 固 几 才 猷 蔣 形
Cung cùn cò Ke' tai do nài hình

堪 賢 堯 計 聖 明
Kham hiên Nghiêu, Ke' thánh minh

欺 求 至 理 用 情 悔 嘵
Khôi cầu chí lý dụng tình hải hân

路 羅 仍 几 孱 孛
Lộ là nường Ke' san san

聃 啞 呐 沛 拯 筭 孛 隊
Nhê nhê nôi phôi châng toan học đái

峕
chi

皇 朝 景 興 肆 拾 壹
Hoàng triều Cảnh hưng tá thập nhất

年 歲 在 上 章 困 衰 (庚子)
niên tuế tại thượng chương khôn đôn

仲春穀旦慈嶺秀鍾樂安居士記
Chung xuân cốc đán từ linh tú trung lạc an cư sĩ ký

Còn nhiều sách xưa trong Quán Ven Đường

















